

Научное издание

ВЕСТНИК

Луганского национального университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№1(30)
2019



№1(30) • 2019 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО



Издатель ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»
«Книга»
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, т/ф (0642)58-03-20

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Луганской Народной Республики
«Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

ВЕСТНИК



Луганского
национального
университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 1(30) • 2019

Сборник научных трудов



Луганск
2019

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Трегубенко Е.Н. – доктор педагогических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Сорокина Г.А. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Вострякова Н.В. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Ткачева Е.А. – канд. пед. наук, доцент, декан филологического факультета

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И.	– доктор филологических наук, профессор
Калинкина В.М.	– доктор филологических наук, профессор
Клименко А.С.	– доктор филологических наук, доцент
Кораблев А.А.	– доктор филологических наук, профессор
Кочетова С.А.	– доктор филологических наук, профессор
Красовская О.В.	– доктор филологических наук, доцент
Синельникова Л.Н.	– доктор филологических наук, профессор
Соболева И.А.	– кандидат филологических наук, доцент
Теркулов В.И.	– доктор филологических наук, профессор
Федоров В.В.	– доктор филологических наук, профессор
Фоменко В.Г.	– доктор филологических наук, профессор

В38 **Вестник Луганского национального университета имени Тараса Шевченко** : сб. науч. тр. / гл. ред. Е.Н. Трегубенко; вып. ред. Н.В. Вострякова; ред. сер. Е.А. Ткачева. – Луганск : Книта, 2019. – № 1(30) : Серия 4. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 100 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

*Издание включено в РИНЦ, в Перечень рецензируемых научных изданий
(приказ МОН ЛНР № 911-од от 10 октября 2018 г.)*

*Печатается по решению Ученого совета Луганского национального университета
имени Тараса Шевченко (протокол № 11 от 28 июня 2019 г.)*

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5

© Коллектив авторов, 2019
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени
Тараса Шевченко», 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИНГВИСТИКА

- Колесник Т.И.** Графические особенности никнеймов в современной немецкой Интернет-коммуникации.....4
- Колеснікова А.Ю.** Художня ритмотектоніка у творчості Олеся Лупія..10
- Можаева Е.А.** Вербализация концепта «терроризм» в русскоязычной и англоязычной периодике.....17
- Серебряк М.В., Сімоненко Л.Ю.** Проектування макроструктури комп'ютерного діалектного фразеологічного словника.....24
- Ткачева Ю.Г.** Когнитивный диссонанс в ракурсе современного переводоведения.....31
- Чумак-Жунь Т.В.** Особенности передачи имен собственных при переводе с английского языка на русский.....36
- Шкуран О.В.** Сакральна мовна одиниця «богатир»: лінгвокультурологічний та лексикографічний аспекти.....41

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- Аулов А.М.** Формы комического: сатира, юмор, собственно комическое.....48
- Ильин С.А.** Полемика Л.Н. Лунца с вульгарными социологами о сущности искусства.....54
- Молодцов А.Б.** Перспектива как композиционный прием романа Б. Пастернака «Доктор Живаго».....63
- Пономарева Т.А.** «Лингвоцентризм» поэтики Иосифа Бродского.....71
- Стасевич Ю.Ю.** Мотив вины и стыда в автобиографическом романе Гюнтера Грасса «Луковица памяти».....76

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

- Бузовский А.В.** Станет ли английский язык государственным языком США?.....81
- Дубинина В.А.** Роль метафоры в современном рекламном дискурсе...86

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ90

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ92

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

УДК 811.111'272(73)

Бузовский Андрей Владимирович,
ст. преподаватель кафедры
английской и восточной филологии
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
andriybuzovsky@ukr.net

Станет ли английский язык государственным языком США?

В статье проводится анализ отношения властей США к миноритарным языкам в разные периоды истории в контексте стремлений федерального центра по утверждению английского языка в качестве государственного языка страны.

Ключевые слова: *официальный язык, государственный язык, дискриминация, закон, законопроект.*

Большинство государств на современной политической карте мира являются многоязычными. Языки, используемые их жителями, могут обладать различным юридическим статусом или вовсе не иметь какого-либо нормативно-правового закрепления. Универсального способа решения языковых проблем не существует, поэтому опыт каждой отдельной страны необходимо изучать и использовать. Особую ценность представляет опыт решения языковых проблем в таком крупном многонациональном государстве, как Соединенные Штаты Америки. Большинство его жителей являются носителями важнейшего глобального языка – английского, но, вместе с тем, федеральная конституция не имеет положения относительно «государственного» или «официального» языка. Исследуя понятия «государственный» и «официальный» язык, Е.М. Дороховских отмечает, что, несмотря на то, что эти понятия не являются тождественными, в мировой практике они часто являются взаимозаменяемым [1, с.12].

Различные аспекты языковой политики данного государства нашли отражение в исследованиях таких ученых, как Дж. Кроуфорд, Д. Август, Х. Клосс, К. Овандо, И.И. Скачкова, И.Г. Илишев, Б.В. Николаев, Н.А. Павлова, Л.В. Товчигречка. Вместе с тем, назрела необходимость исследования проблемы конституционно-правового регулирования проблемы доминирующего языка США – английского. Прежде всего, следует отметить, что для любого федерального государства наивысшей формой правового закрепления статуса и функций какого-либо языка является закон о языке в федеральной конституции. В федеральной конституции Соединенных Штатов такой закон на сегодняшний день отсутствует, несмотря на горячие дискуссии относительно его необходимости, начавшиеся в 80-е годы XX столетия. В нашей статье мы проанализируем причины данной ситуации, и сделаем попытку оценить перспективы ее изменения в дальнейшем.

Первая попытка закрепить за английским языком статус государственного на федеральном уровне была предпринята в 1981 г., и связана с инициативой сенаторов С. Хайякавы и Д. Тэнтонна. После того, как голосование за предложенную ими «Поправку об английском языке» провалилось, они создали общественную организацию под названием «Английский в США» (US English) [3, с. 493]; [4, с. 2]. Деятельность организации в направлении изменения общественного мнения в данном вопросе частично достигла своей цели, поскольку на сегодняшний день закон об официальном английском уже принят на уровне законодательства отдельных штатов (33 из 50). В некоторых из них такой статус предоставлен также иным языкам, имеющим хождение на их территории. Однако, во всех штатах, где официальным языком признан только английский (кроме штата Аризона), отсутствует механизм контроля функционирования английского языка как государственного, поэтому данные законы носят лишь формальный характер.

Впоследствии рассматривалось еще два законопроекта, касающихся официального статуса английского языка на федеральном уровне. В 1996 г. состоялось первое голосование в Конгрессе по данному вопросу. Палата представителей проголосовала за «Законопроект о расширении сферы использования английского языка» (English Language Empowerment Act), согласно которому английский язык становился единственным языком всех документов федерального уровня, сообщений, связи, а также всех видов услуг федерального правительства [4, с. 2]. Однако сенатский комитет по делам правительства не допустил этот законопроект к голосованию в Сенате.

В 2006 г. Сенат уже голосовал по вопросу об официальном английском языке с приданием ему статуса «национального языка» (national language) и положением об ограничении использования иных языков в сфере федерального уровня государственного управления. Данная инициатива, автором которой выступал сенатор Дж. Инхофе, была поддержана в ходе голосования (63 голоса «за» и 34 – «против») [4, с. 2]. В данном случае, однако, имеет место определенная переводческая неточность, поскольку, как отмечает Е.М. Дороховских, перевод прилагательного «national» как «национальный» не совсем корректен, поскольку в западноевропейской научной традиции это понятие больше связано с термином «государство», а не «нация» [1; 12]. Следовательно, голосование шло за принятие английского языка в качестве «государственного».

Кроме того, в ходе этого же голосования была поддержана и альтернативная версия законопроекта с приданием английскому статусу «общего и объединяющего языка Соединенных Штатов», но без ограничений на использование других языков. Голосование завершилось поддержкой (58 голосов – «за, 39 – «против»), но закон вновь не вступил в силу ни в одной из вышеупомянутых версий, так как являлся лишь частью общей реформы иммиграционного законодательства, которую не поддержал Конгресс [4, с. 2].

Следует также учесть, что закон о государственном языке затрагивает не только вопросы использования тех или иных языков в сферах жизни государства, но и «права их носителей, как отдельной личности, так и этнических общностей» [1, с. 12]. На протяжении истории США можно проследить, как отношение властей к использованию иных языков в различных сферах жизни

государства может быть диаметрально противоположным (от либерального до дискриминационного) в зависимости от отношения к конкретной этно-культурной группе и текущих политических интересов. Так, в течении колониального периода истории страны и во время Американской Революции (1765–1783 гг.) Континентальный Конгресс переводил все важные документы на французский и немецкий языки, существовало большое количество англо-французских и англо-немецких двуязычных школ [2, с. 226; 5, с. 81–82]. Это было вызвано необходимостью заручиться поддержкой этих языковых меньшинств в деле Американской Революции. После обретения независимости использование данных языков в сфере государственного управления постепенно снижалось.

Отдельные периоды истории ознаменованы реализацией открыто дискриминационных подходов в отношении представителей тех же лингвистических сообществ, о которых мы упоминали выше. Так, после так называемого «Луизианского приобретения» в начале XIX века, когда наполеоновская Франция передала Соединенным Штатам обширные по площади территории в Северной Америке (территория современных штатов Луизиана, Миссури, Айова и многих других), франкоязычное население этих земель подверглось жесткой безапелляционной языковой дискриминации – использование французского языка запрещалось во всех сферах. Администрация третьего президента США Томаса Джефферсона ставила целью скорейшую ассимиляцию местного франкоязычного населения [5, с. 84–85]. Проблема состояла в том, что именно вся территория новых для США земель (а не его часть) была населена франкоязычным населением, в то время, как все остальные штаты были иноязычными лишь частично. Власти США не могли позволить себе дать свободу лингвистической конкуренции подобного масштаба. В аналогичной ситуации оказались жители испаноязычных территорий, отошедших от Мексики к США в начале XIX века и позднее (штаты Техас, Аризона, Калифорния), которые, по мнению Дж. Кроуфорда, стали «иностранными на своей собственной земле» [5, с. 94–95]. Причины, вызвавшие дискриминацию немецкоязычного населения в разных штатах в конце XIX века, были несколько иными – это было не опасение властей за языковую конкуренцию, а борьба с влиянием католической церкви, осуществлявшей образование детей в англо-немецких приходских школах [5, с. 86]. Такие же запреты осуществлялись в отношении двуязычного образования с использованием польского и итальянского языков, носители которых были католиками. Венцом языковой и культурной дискриминации немецкоязычных граждан стал этап вступления США в Первую Мировую войну. Немецкоязычные школы и газеты находились под запретом, поскольку власти США рассматривали использование немецкого языка гражданами своей страны как часть плана правительства Германии по привлечению их на свою сторону [5, с. 89].

Вместе с тем, даже в периоды самой жесткой лингвистической дискриминации этнокультурных групп, поправки в федеральную конституцию относительно государственного английского языка не вносятся. Как и во времена основания государства считается, что доминирование английского языка является большим позитивным моментом, но закрепление за данным языком статуса государственного на федеральном уровне не является необходимым. Еще

в 1870 г. предложение Дж. Адамса Континентальному Конгрессу о государственном английском языке было охарактеризовано, как «антиконституционное и представляющее угрозу для свободы личности» [4, с. 3].

Дискуссии относительно закрепления за английским языком статуса государственного стали возобновляться в 80-е годы XX века. Причинами тому можно считать смягчение иммиграционной политики и прибытие в США большого количества иноязычных мигрантов с начала 60-х годов XX века. Сторонники данного подхода говорят о необходимости защиты английского языка на государственном уровне, в чем в действительности нет необходимости, так как популярности и общественному статусу английского языка ничего не угрожает.

Самым многочисленным по общему числу носителей в стране языком меньшинства выступает испанский язык. За ним следуют арабский, китайский, вьетнамский языки [6]. Представители языковых меньшинств активно и сознательно овладевают английским языком, но это не одномоментный процесс. Билингвизм и использование иных языков в разных сферах (в том числе и публичной) не представляет угрозу функционированию английского языка.

Несмотря на растущее число билингвов и граждан, для которых английский язык не является родным, двуязычие представляет собой лишь промежуточный этап в переходе с одного языка на другой, который завершается у третьего поколения иммигрантов. Они тоже билингвальны, но отдают предпочтение английскому языку во всех сферах общения. Такие факторы, как степень двуязычия и использование населением иных языков могут резко снизиться при принятии жесткого антииммиграционного законодательства (что, собственно, уже происходило в 20-е годы XX столетия). Дискуссии о наделении английского языка статусом государственного в XXI веке, что подразумевает лингвистическую дискриминацию, направлены не против иных языков, а против определенной социальной группы. Сегодня это иммигранты, а в прошлом, как видно из приведенных выше примеров, это группы населения с родным французским, немецким и испанским языками. Таким образом, можно сделать вывод, что и в дальнейшем, при условии неизменности текущей ситуации с мигрантами, поправка о государственном английском языке в федеральную конституцию США внесена не будет.

Список литературы

1. **Дороховских Е.М.** К вопросу о разграничении понятий «государственный язык» и «официальный язык» / Е.М. Дороховских // Журнал российского права. – 2007. – № 12. – С. 8–20. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/k-voprosu-o-razgranichenii-ponyatiy-gosudarstvennyy-yazyk-i-ofitsialnyy-yazyk>
2. **Илишев И.Г.** Язык и политика в многонациональных обществах: проблемы теории и практики : дис. ... д-ра полит. наук : 23.00.01 / Ильдус Губайдуллович Илишев. – СПб., 2000. – 334 с.
3. **Скачкова И.И.** Социолингвистические и культурологические характеристики феномена «Только английский» в США [текст] / И.И. Скачкова // В мире научных открытий. 2013. – № 7(43). – С. 491–404.

4. **Crawford J.** Frequently asked questions about the Official English: [Электронный ресурс] / Crawford J. – режим доступа: <http://www.elladvocates.org/documents/englishonly/OfficialEnglishFAQ.pdf>
5. **Crawford, J.** Educating English Learners: Language Diversity in the Classroom. Los Angeles: Bilingual Education Services, Inc, 2004. – 420 p.
6. **facts about English language learners** in U.S. public schools [Электронный ресурс]. – режим доступа: <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2018/10/25/6-facts-about-english-language-learners-in-u-s-public-schools/>

Бузовський А.В.

Чи стане англійська мова державною мовою США?

У статті здійснюється аналіз відношення влади США до міноритарних мов у різні періоди історії у контексті прагнення федерального центру закріпити англійську мову як державну мову країни.

Ключові слова: офіційна мова, державна мова, дискримінація, закон, законопроект.

Buzovskiy A.V.

Will English become the official language of the United States?

The article considers the way U.S. authorities treated minority languages in different historical periods amid the attempts of federal center to make English the official language of the United States.

Key words: official language, state language, discrimination, law, bill.

Научное издание

Коллектив авторов

ВЕСТНИК

ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО
УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

Сборник научных трудов

Серия 4

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Е.Н. Трегубенко*

Выпускающий редактор – *Н.В. Вострякова*

Редактор серии – *Е.А. Ткачева*

Корректор – *О.И. Письменская*

Дизайн обложки – *Р.В. Дьяченко*

Компьютерная верстка – *Р.В. Жила*

Подписано в печать 05.09.2019. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.

Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.8.13.

Тираж 400 экз. Заказ № 64.

Издатель

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Т/ф: (0642)58-03-20

e-mail: knitaizd@mail.ru

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*